Интегрированный урок русского и английского языков.

Школа: МБОУ Гимназия №14 им.С.С.Клиповой.

Учителя: Малова Д.А., Горшкова Е.В.

Класс: 8а

Тема: Сравнительный анализ построения предложений на русском и английском языках и сложности перевода на основе рекламного текста.

**Цель:** Анализ рекламного текста для арт-пространства на английском языке с переводом на русский.

**Задачи:**

* Вспомнить правила составления предложений на английском и русском языках;
* Найти сходства и различия в синтаксических структурах родного и иностранного языков;
* Выявить сложности перевода с русского на английский и наоборот;
* Выполнить тренировочные упражнения;
* Перевести текст рекламного буклета для использования его в целях презентации арт-пространства.

**Методы обучения:** частично-поисковый**,** словесный, практический.

**Приемы** развивающего обучения, проблемного вопроса, антиципации.

**Используемые технологии:** ИКТ, проблемное обучение, проектная деятельность.

**Организационные формы работы:** фронтальная, групповая, индивидуальная.

**УУД:**

*Личностные:* установление соответствий между русским и англоязычным текстом.

*Регулятивные*: самостоятельная постановка учащимися целей и формулировка задач; коррекция и оценка своих достижений на уроке (выделение и осознание того, что уже усвоено и что еще подлежит усвоению, осознание качества и уровня усвоения).

*Познавательные:* самостоятельное выделение и формулирование познавательной цели; поиск и выделение нужной информации; умение осознанно и произвольно строить речевое высказывание в письменной форме на разных языках; рефлексия способов и условий действия, контроль и оценка процесса и результатов деятельности; осмысление цели урока.

*Коммуникативные:* владение монологической и диалогической формами речи в соответствии с грамматическими и синтаксическими нормами родного и иностранного языков.

**Планируемые результаты**

*Предметные:*

Уметь излагать текст на разных языках и применять полученные знания на практике.

*Личностные:* самостоятельно достигать планируемых результатов – создавать свой текст.  
*Метапредметные:* поиск и извлечение необходимой информации из своей памяти в соответствии с накопленным жизненным опытом.

**Ход урока:**

***Эпиграф:*** Реклама – самая интересная и самая трудная форма современной литературы.  
Олдос Хаксли

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Этапы урока | Деятельность учителя | Деятельность ученика |
| 1. Мотивация к учебной деятельности | Малова Д.А.:  - Доброе утро! Мы рады приветствовать вас на сегодняшнем занятии в этом необычном месте! Какой вид деятельности мы выполняем сейчас с Екатериной Викторовной?  Горшкова Е.В.:  - Good morning! We are glad to see you in a such unusual place today!  And now answer in English, please. What kind of activity have we performed with D.A.?  Малова Д.А.:  - Ребята, вы абсолютно правы. Сегодня вы станете участниками интегрированного урока. | Настраиваются на урок.  Отвечают. |
| 2. Актуализация знаний. | Малова Д.А.:  - Ребята, вы видите перед собой высказывание английского писателя по поводу написания рекламы. Немного позже вы узнаете, почему именно на эту тему. Определите грамматическую основу? Можем ли мы поменять слова в этом предложении местами? Изменится ли смысл?  (РАЗБИРАЕМ ЭПИГРАФ)  Горшкова Е.В.:  А теперь переведите его, пожалуйста, на английский язык. Translate this sentence from Russian into English.  (Кто-то записывает перевод на флип-чарте. Вывод на экран оригинала.) Видим ли мы сходства? Какие? А какие есть отличия? | Выражают свое мнение.  Ставят цель и задачи на урок.  Кто-то записывает перевод на флипчарте. Вывод на экран оригинала |
| 3.Открытие нового знания. | Горшкова Е.В.:  Почему при составлении английских предложений уже из готовых английских слов и фраз, а тем более, при переводе с русского языка на английский, вы так часто допускаете ошибки? И самая главная ошибка – неверный порядок слов в предложении.  В английском языке фиксированный порядок слов. Это связано с тем, что в английском языке имеется небольшое количество грамматических окончаний и словообразовательных суффиксов и функция слова в предложении определяется его местом в предложении.  Чтобы разобраться в этом, выполним ряд заданий.  (НА РУССКОМ ИЛИ НА АНГЛИЙСКОМ??????) | Обсуждают, задают вопросы.  Выполняют предложенные задания. |
| 4.Построение проекта выхода из затруднения. | Малова Д.А.:  Из слов составьте предложения.  посещает, выходные, Иван, библиотеку, каждые  (Варианты)  Мы получили с вами различные варианты предложений. С чем это связано? Почему?  (В русском языке порядок слов может быть свободным).  А существует ли между ними разница? (Да. Определяется порядок слов той целью, которую ставит перед собой автор высказывания).  Разберите его по членам предложения.  Горшкова Е.В.:  TRANSLATE INTO ENGLISH using the right word order. Разобрать грамматическую структуру Подлежащее, сказуемое, дополнение и т.д. | Составляют предложения  Осуществляют перевод, разбирают предложение |
| 6. Закрепление изученного материала | Малова Д.А.:  Прочитайте предложения по-русски, используя правило построения предложений с правильным порядком слов.  4 предложения по теме.  1. В Выксе интересным местом сегодня является арт-пространство.  2. Посвятить любимым хобби время вы можете здесь.  3. Вы с пользой можете провести время.  4. Получить в этом пространстве вы можете необычный опыт.  **Горшкова:**  Choose sentences with the right word order and correct the mistakes if it’s necessary.  1. A unique place for creative pastime and intellectual development is Ex Libris.  2. There is a perfect library here.  3. The main goal (aim) of this art space is providing as many opportunities as possible to spend time with benefits.  4. Every week in Ex Libris different clubs, workshops, concerts, [personal growth training](https://context.reverso.net/%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/personal+growth+training)s, meetings with successful people are held.  5. It is the town’s cultural and social life center now. | Анализируют наработки, вспоминают план, записывают новую информацию.  Отмечают предложения и исправляют ошибки по мере необходимости |
| 7.Реализация построения проекта. | Горшкова:  - Одной группе выдается буклет на русском языке, а другой – на английском. Также каждая группа получает буклет-заготовку, где должны осуществить перевод на соответствующий язык.    Малова:  При переводе учитывайте правила построения предложений как в русском языке, так и в английском. (10 минут на выполнение)  Зачитайте, пожалуйста, свои наработки. | Работают в группах с буклетами.  Заполняют буклет.  Зачитывают готовый перевод, выполняя сравнительный анализ. |
| 8. Рефлексия учебной деятельности | - Что нужно знать при выполнении перевода? | Отвечают, пользуясь наработками с урока. |